

30 – Mültecilerin Hedef Dili Kullanmaları Gerektiği Durumları Gözlemlemek

Amaç: Mültecilerin öğrendikleri dili gerçek anlamda kullandıkları durumları belirleyerek, öğretilecek en yararlı konulara karar verebilmeleri için gönüllülere yardımcı olmak.

Mültecilerin hedef dili kullandığı ortamları gözlemleme fırsatınız olursa, aşağıdaki listeler not almanız için yardımcı olabilir. Eğer zamanınız varsa ve başkaları ile bir ekip içinde çalışabilirseniz, sistematik bir gözlem gerçekleştirebilirsiniz. Bu bilgileri, deneyimleriniz ve kısmi gözlemlerinizi kullanarak, süreç içinde de oluşturabilirsiniz. Alternatif olarak, Araç 31’de (*Dil Desteği Etkinliklerinde Odaklanılacak Durumların Seçimi: Bir Kontrol Listesi*) ve Araç 32’de (*Başlangıç Seviyesinde Olanlar için İşlevsel İletişim Seçenekleri: Bir Kontrol Listesi*) yer alan listeleri referans olarak kullanabilirsiniz. Bu bilgiler nasıl toplanırsa toplansın, mültecilerden de edindiğiniz bilgileri (örneğin, Araç 28 – *Mültecilerin Dil Kapasiteleri ve Seviyeleri Hakkında Bilgi Edinmek* ve Araç 29 – *Öğrenilmesi Gereken En Önemli Konular Ne? Mülteciler Açısından Bakmak*) tamamlayacaktır.

Mülteciler, kimler ile konuşur?

- Aynı dili konuşan diğer mülteciler.
- Başka diller konuşan mülteciler.
- Gönüllüler.
- Sağlık çalışanları.
- Hukuki danışmanlık sağlayanlar.
- İdari yetkililer (sınır muhafaza memurları, polis, güvenlik görevlileri, vs.).
- Kamu görevlileri (sosyal hizmetler, barınma desteği, diğer birimler).
- Öğretmenler.
- Din görevlileri
- Toplum (genel).
- Komşular.
- Dükkân/mağaza çalışanları.
- [...]

Aşağıdaki hususları tespit etmeye çalışın:

- Hangi durumlarla sıklıkla karşılaşılır?
- Bir tercüman yardımıyla (ya da mültecilerin anladığı bir dili konuşan bir kişi) genelde hangi konuşmalar yapılabilir?
- Mülteciler, hangi konuşmaların eşitler arasında geçtiğini, hangilerinin ise eşitler arasında olmadığını düşünürler? (örneğin, bir resmi görevli ve mülteci arasında, ya da bir yetişkin ve çocuk arasında).
- Hangi konuşmalar mültecileri kaygılandırıyor?

- Hangileri mültecilerin gelecekleri için önemli olan konuşmalar, hangileri sadece gündelik hayata ilişkin konuşmalar?
- Hangi konuşmalar kaçınılmazdır ve zorunludur, hangilerini mülteciler kendileri başlatır, hangileri tesadüfen oluşur?
- Hangi konuşmalar için mülteciler hazırlık yapabilir?
- Hangi konuşmalar belli mekânlarda yapılır (büro, dükkân, sokak), hangileri bir mekâna bağlı değildir?
- Hangi durumlar sözlü etkileşimden fazlasını gerektirir (yazılı anket, basılı materyal okumak, vs.).
- Konuşmanın konularını önceden tahmin edilebilir olduğu ve olmadığı durumlar.
- vs.